

2. Obras en varias lenguas Mayas en Guatemala y en el Chiapas de México

2.2 bis LENGUA SAKAPULTECO

En el norte de la zona K'iche' se clasifica dentro de las lenguas mayas, el Sakapulteco, nombre que se refiere a la ciudad de Sacapulas. El lenguaje Sakapulteko corresponde a una variante de la lengua K'iche'. Se puede ya notar que como el Achi', el Sakapulteco usa la doble vocal. Como el Achi' tiene el mismo alfabeto que el K'iche', y como el Achi' tiene las cinco vocales largas. Eso implica que como el Achi' tiene un alfabeto de $27 + 5 = 32$ letras.

Tiene muchas pequeñas diferencias lexicográficas con el K'iche'. Así usa el definido *li*, como en la expresión *li ak'aal* (notar la doble vocal) y no como en K'iche' *ri ak'al* = el niño. El definido *li* aparece también en K'iche' bajo la forma *le*, pero en condiciones más restrictivas en alternativa a *ri* (ver gramática K'iche' 7 A :

http://www.iglesiacatolica.org.gt/bibliakiche/BKiche_Gramatica.pdf).

Dentro de las pequeñas diferencias se puede también notar: *jun achen* y no como en K'iche': *jun achi'* = un señor; también *saneeb'* y no *sanyeb'* = arena; *li mexan* y no *ri mexa* = la mesa (que deriva del español *mesa*; no había muebles en la tradición K'iche'); *ya'* y no *ja'* = agua; *q'ij* y no *q'ij'* = sol; *K'o jun nimalaj nimq'ij* y no *k'o jun nimalaj nimaq'ij* = Hay una gran fiesta.

Para más datos sobre la escritura del Sakapulteko y las diferencias con el K'iche' ver: <https://tujaal.org/wp-content/uploads/2018/04/Vocabulario-sakapulteko.pdf>